

HORTZMUGA TEATROA  
PRÉSENTE :

ILS NE L'ONT  
PAS RACONTÉ

TEL QUE JE  
L'AI VU





## **LA COMPAGNIE**

<b>Definition de la Compagnie: Ce Qui Nous Fait Agir .....</b>	<b>Pag.04</b>
<b>Derniers spectacles de la compagnie, coproductions et prix .....</b>	<b>Pag.06</b>
<b>Quelques festivals internationaux .....</b>	<b>Pag.13</b>
<b>Evénements plus remarquables .....</b>	<b>Pag.14</b>

## **THE SHOW**

<b>Introduction .....</b>	<b>Pag.16</b>
<b>Sinopsie .....</b>	<b>Pag.19</b>
<b>Le Sujet: de quoi nous parlons .....</b>	<b>Pag.20</b>
<b>La Mise en scène .....</b>	<b>Pag.24</b>
<b>La langue .....</b>	<b>Pag.29</b>
<b>Sejour Artistique .....</b>	<b>Pag.30</b>
<b>Fiche Artistique .....</b>	<b>Pag.31</b>
<b>Fiche Technique</b>	
<b>La lumières .....</b>	<b>Pag.32</b>
<b>Le Son .....</b>	<b>Pag.33</b>

**HORTZMUGA TEATROA est une compagnie de Bilbao** avec une vie en actif de plus de 20 ans. Pendant toute cette période de temps elle a réalisé plus de 50 productions différentes de spectacles de théâtre en format théâtre de rue et théâtre pour salles, en plus de la création et la mise en scène de grands événements et des productions spécifiques pour des organismes publiques et privés.

Toute ce cinglage théâtral a consolidé HORTZMUGA TEATROA en tant qu'une des compagnies de référence dans le tissu professionnel des arts scéniques basques.

**HORTZMUGA TEATROA** fait partie d'ESKENA (Association des Arts Scéniques de Euskadi) et est membre des Associations TE VEO (Association Nationale des Compagnies de Théâtre pour jeunes et enfants) et ARTEKALE (Association des Arts de Rue du Pays Basque), dont elle est membre fondateur.

### ***Definition de la Compagnie: Ce Qui Nous Fait Agir:***

Nos cœurs se soulèvent quand nous regardons autour de nous et c'est pour cela que nous voulons faire un théâtre qui part du cœur, un théâtre qui soulève le cœur, qui surprenne et pousse à réfléchir, qui agite les consciences des spectateurs tout en éveillant leur curiosité, qui soit capable d'émouvoir ce public qui, croyons-nous, regarde dans le but de vivre une expérience transformatrice.

Nous avons besoin, en tant que personnes créatives, de noyer les spectateurs et les spectatrices dans la réflexion.

Nous les agitions, émouvons, surprenons et essayons de transformer leur regard à travers la participation et le dialogue social. Nous cherchons à émouvoir à partir de la façon de raconter, parce le théâtre est pour la compagnie un instrument de communication et de critique sociale. C'est pour cela que les travaux de Hortzmuga se rapprochent à ce qui arrive à chaque moment. Regarder autour de nous et refléter l'actualité est un besoin interne de la compagnie.

Nous utilisons un travail artistique concret pour faire une contribution à la société en clef de dialogue et critique sociale. Nous essayons d'introduire dans les procès de nouvelles manières de communication qui s'éloignent de la formalité imposée par l'exercice des théâtres classiques, toujours dans le but de rapporter un nouveau regard, une forme esthétique différente où il y ait surtout de la vérité. Nous voulons réussir à être en liaison avec le public tout en inventant de nouvelles manières de communiquer.

Un de nos buts a toujours été la recherche de nouvelles structures théâtrales qui faciliteraient le parcours au spectateur ou à la spectatrice, qui sortiraient du fait linéal et des procès habituels de lecture ou de création des histoires, parce que l'objectif final est le public lui-même, l'expérience de celui qui assiste au fait théâtral et qui en ressentant que quelque chose de petit, mais d'essentiel a transformé définitivement sa façon de voir les choses.

Chaque nouveau projet est une aventure pour Hortzmuga, un voyage où nous nous entourons de personnes artisanes qui font de la musique, construisent des scénographies, écrivent des textes, imaginent des formes et des manières, représentent des personnages ou des objets, dessinent avec les lumières, fabriquent des sons..., qui jouent en fin de compte.

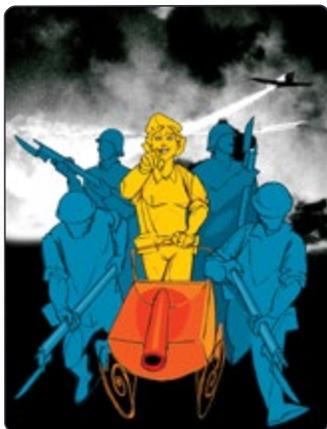
Nous pouvons donc définir le théâtre que fait Hortzmuga Teatroa comme étant:

*Un théâtre artisanal qui cherche à utiliser de nouvelles formes de communication en tant qu'instrument et critique sociale, en s'ouvrant vers la réflexion et l'agitation.*

**Derniers spectacles de la compagnie, coproductions et prix:*****Rekolore (2001)***

Prix au Meilleur spectacle par vote populaire au Festival de Théâtre de Rue de Vila-Real, l'an 2002.

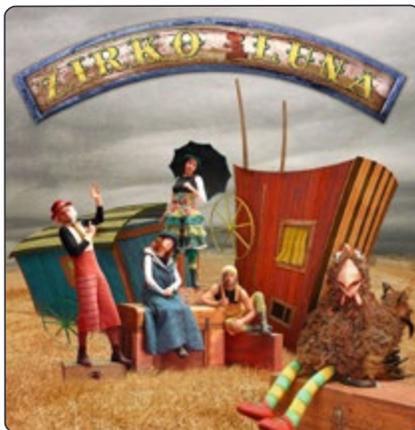
***Klaketa (2003)***

**Matraka (2003)**

Prix au MEILLEUR SPECTACLE BASQUE de la Foire des Artistes de Rue de Leioa / Umore Azoka 2003.

**12K (2004)**

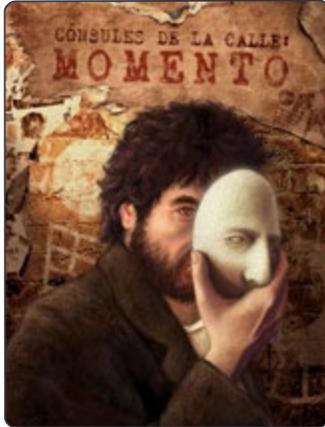
12K en coproduction avec Fira Tarrega.

**LA COMPAGNIE**

**Zirko Iluna (2005)**



**Eva vs. Eva (2006)**



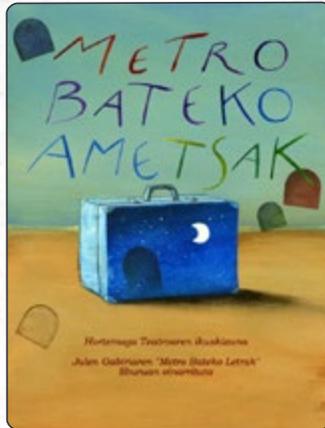
**Consules de la Calle: Memento (2006)**

coproduction dans le Festival de Théâtre de rue de Viladecans.



**Superplast (2007)**

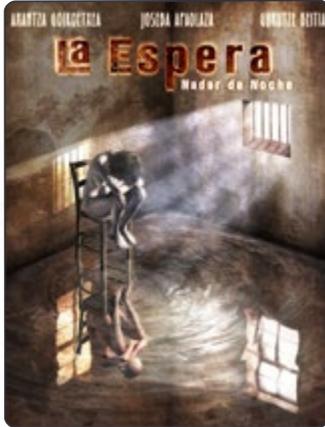
Prix Max 2009 au Meilleur Auteur de Théâtre en Basque.



**Metro Bateko Ametsak (2008)**



**Olympikas 2012 (2009)**



***La Espera: nadar de noche (2010)***

En coproduction avec le Théâtre Arriaga.



***Libertia (2010)***

**LA COMPAGNIE*****Ella, La Espera (2012)******J'ai été là-bas et ils ne l'ont pas raconté tel que je l'ai vu (2012)***

### **Quelques festivals internationaux:**

- Carnavals de Niza (France) "REKOLORE" (2001/2005).
- Edinburgh Hogmanay (Fête du nouvel an à Edimbourg) "REKOLORE" (2002).
- Libourne (France) "12K" (2002).
- Participation au Festival "Burns and All That" – 2003. Glasgow. "Rekolore".
- Rencontres Méditerranéennes à Béziers (France) "12K" 2005.
- Festival de Marionnettes de Palmela (Portugal) "Rekolore" 2005.
- Fermeture des Carnavals de Milan Rekolore 2007.
- Feta-Miedzynarodowy Festival Teatrow Plenerowychi Ulicznych. "Consules de la calle: MOMENTO" 2008.
- Festival International de Théâtre à Holzminden (Allemagne) "Consules de la calle: MOMENTO" 2009.
- Festival International de Théâtre à Aubagne (France) "Consules de la calle: MOMENTO" 2009.

### ***Événements plus remarquables:***

- Spectacle d'ouverture de la 21<sup>ème</sup> CONFERENCE INTERNATIONALE DE GAZ ET DE TECHNOLOGIE (GASTECH 2005).
- Spectacle d'Inauguration du Métro Bilbao (2005).
- Spectacle du X<sup>ème</sup> Anniversaire du Palais Euskalduna de Bilbao 2009.
- Création artistique, direction et création du Spectacle LOS ANFITRIONES pour le département de Tourisme de la Mairie de Bilbao 2011.
- Direction et création du spectacle pour fêter l'arrivée d'Olentzero pour la Mairie de Bilbao et pour ETB (Télévision Publique Basque) de 2008 au 2012.
- Direction et création du spectacle AGUR MARIJAIA pour la Mairie de Bilbao et pour les Bilboko Konpartsak du 2009 au 2011. Spectacle populaire qui marque la fin des Fêtes de Bilbao.
- Y mañana...qué? Macro spectacle en coproduction avec les compagnies Traspasos Kultur et Gaitzerdi Teatro dans le cadre de « l'Année des Cultures pour la Paix et la Liberté » organisé par Fundación 2012.



The background features a series of concentric circles in shades of teal and blue, creating a tunnel-like effect. Yellow lightning bolts are scattered across the circles. In the bottom left corner, a black silhouette of a radio tower is visible.

## **LE SPECTACLE:**

- **Spectacle de théâtre de rue nocturne, pour un public adulte, avec une durée de 60 minutes.**
- **Expérience théâtrale urbaine. Public subjectif, public actif. Théâtre en vif.**
- **Structures versatiles, génératrices de lumière, qui créent des espaces et des images.**
- **Théâtre de rue, pur et actuel.**
- **Vision critique et personnelle de la compagnie sur la politique et sur l'usage des mass-médias.**
- **Création originelle de Hortzmuga Teatroa, à représenter dans la rue et dans des espaces non conventionnels.**

**LA NUIT DE L'ÉVÉNEMENT  
LA NUIT OÙ CELA EST ARRIVÉ  
LA NUIT OÙ TOUT A CHANGÉ  
ON A CRU QU'IL N'Y AVAIT RIEN À FAIRE  
ON A ÉTÉ FRAPPÉS  
SAISIS**

...

**LE LENDEMAIN  
APRÈS AVOIR LU  
L'INFORMATION  
ON EST TOUS ARRIVÉS À LA MÊME COCLUSION.  
J'ETAIS LÀ-BAS ET...**

**ILS NE L'ONT PAS RACONTE TEL QUE JE L'AI VU.**

**LE SPECTACLE**



## **Sinopsie:**

Un spectacle au personnage unique: **LA NOUVELLE.**

**Une explosion dans un lieu public laisse plusieurs morts et blessés; confusion et chaos; Les mass-médias informent et désinforment; Une arrestation et un présumé coupable; Utilisation politique et partisane du fait; Construction d'une vérité officielle qui sert au pouvoir à générer l'alarme entre les habitants et à distraire l'attention sur d'autres questions moins transparentes; Les Mass-médias ne mettent pas en question la vérité officielle; Les réseaux sociaux montrent une autre réalité qui est censurée; Jugement socio-médiatique; A la fin, une autre nouvelle, un autre jour, un autre but, rien n'est arrivé, la Ligue des Champions continue.**

“La vérité”, comme presque toujours, comme presque tout, appartient à quelques-uns et, une fois de plus, on ne nous l'a pas racontée...

### ***Le Sujet: de quoi nous parlons:***

**“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** parle du rapport entre le POUVOIR, la POLITIQUE et les MASS-MEDIAS. Il s’agit de parler sur la manière dont ces derniers sont devenus un instrument nécessaire et indispensable pour nous soumettre. Il s’agit de parler sur la façon dont ces mass-médias construisent les grandes vérités officielles, sur la façon dont ils manipulent les données, sur la façon dont ils font des interprétations intéressées sur ce qui arrive, sur la façon dont se créent des écrans de fumée pour que les intérêts de ceux qui ont le pouvoir ne s’en ressentent pas...

**“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** est le voyage, le parcours que fait une nouvelle depuis son origine jusqu’à son émission/réception.

**“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** est l’histoire sur la façon dont une nouvelle peut arriver à se transformer en une menace tragique et dangereuse.

Ce sujet, la manipulation des nouvelles que font les mass-médias nous touche au plus profond, c’est-à-dire qu’elle nous arrive au cœur, et nous avons besoin de dire quelque chose sur cela. Le théâtre est une manière de communiquer et est aussi notre instrument pour porter ce message ainsi que d’autres au plus

grand nombre de personnes. Nous ne disons probablement rien de nouveau, mais nous voulons apporter notre vision sur ce qui arrive et le raconter de façon à ce que les personnes qui voient **“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** se sentent identifiées, et en conséquent « remuées ».

Probablement nous avons tous été impliqués dans une nouvelle que nous avons ensuite vue manipulée dans les mass-médias. L’information y est, mais il faut la chercher, il faut sortir de la commodité de ce que tout nous soit donné mâché, et il faut chercher, ranger et discerner pour nous faire une idée de ce qui a bien pu arriver.



**LE SPECTACLE**



LE SPECTACLE



### ***La Mise en scène:***

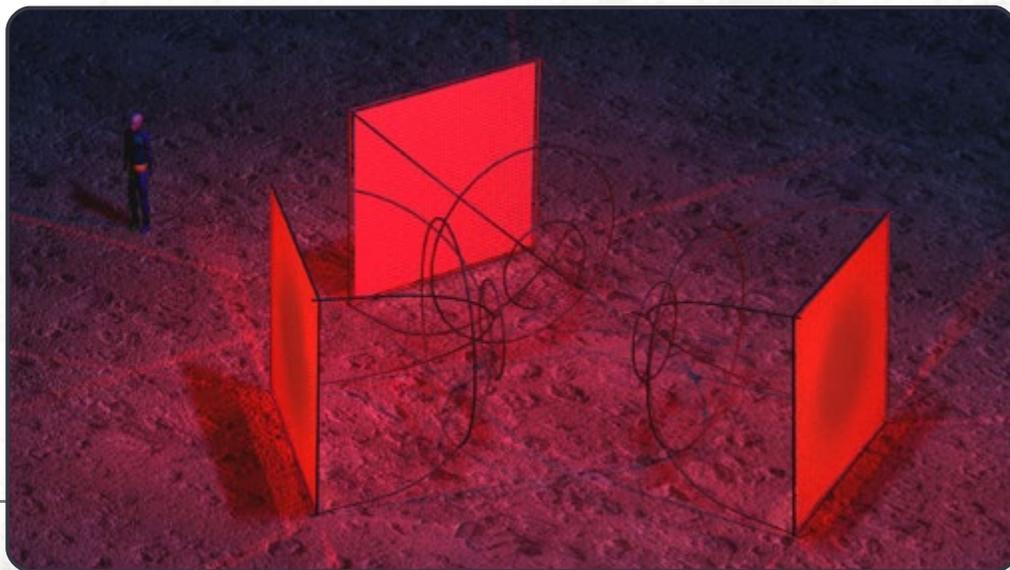
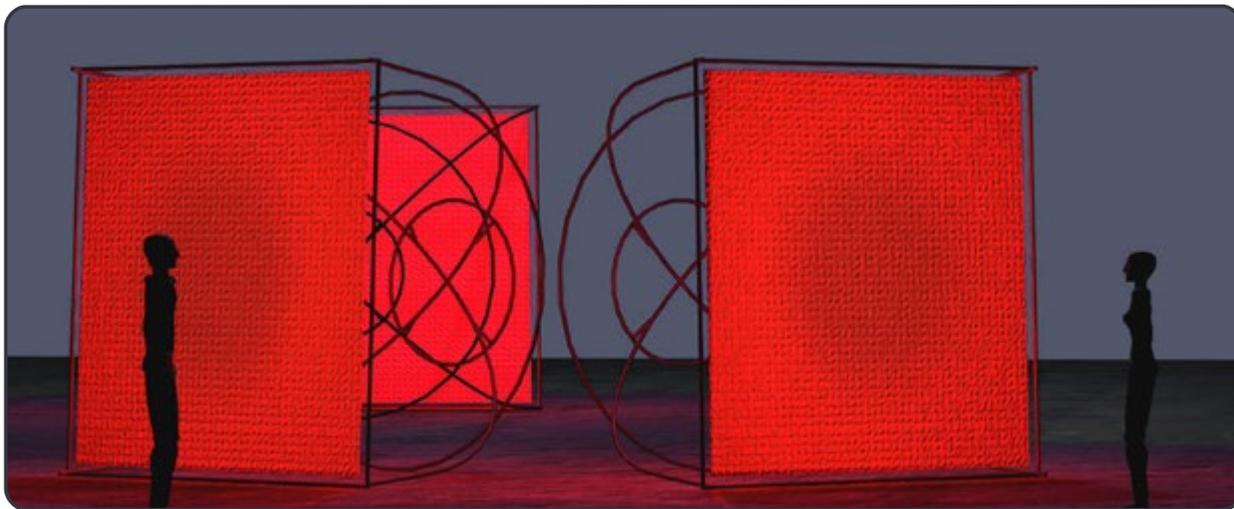
**“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** s’agit d’une expérience théâtrale urbaine, qui fuit des formats où le spectateur est assis. Nous faisons ce qu’on appelle le “théâtre incommode”, pour les gens actifs, parce que nous croyons que la rue et le théâtre de rue sont comme cela, une expérience intellectuelle et physique qui attrape et qui dévore pour qu’à la fin de la représentation, quelque chose ait changé, tant dans l’espace comme chez le spectateur ou la spectatrice.



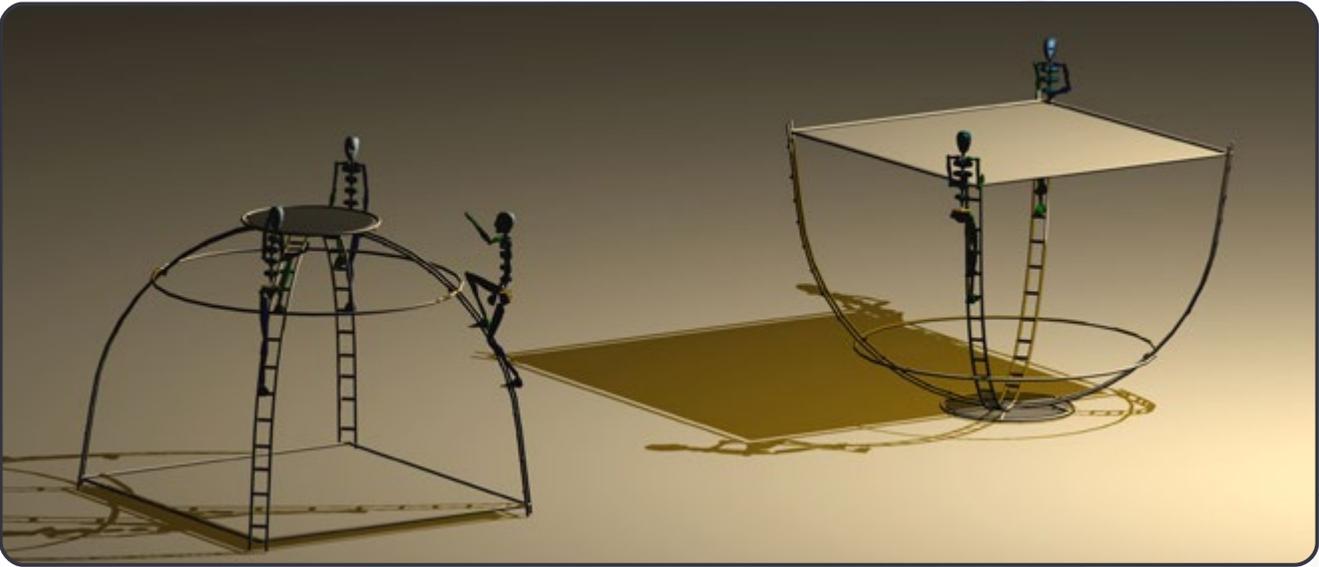
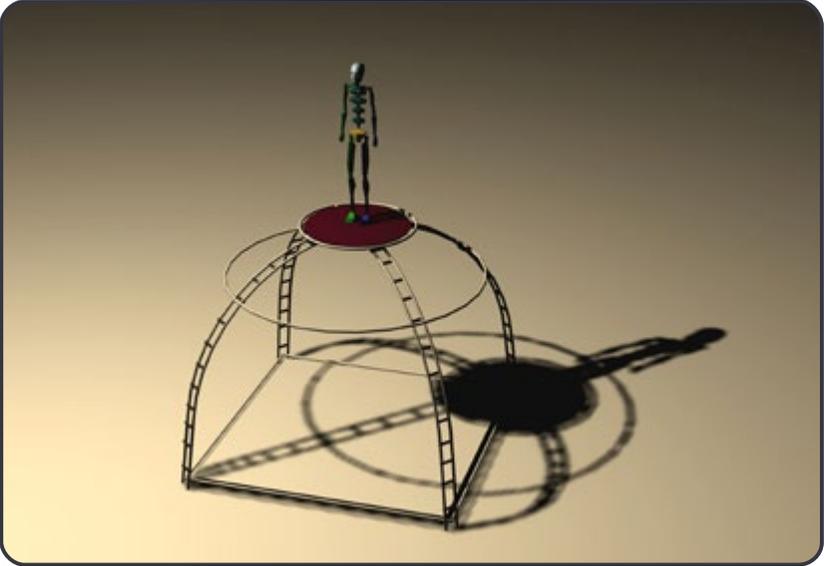
- un espace changeant avec trois structures mobiles versatiles, cinq acteurs, trois techniciens et un public.
- les structures: génératrices de lumière, créatrices d'espaces et d'images, qui en fonction de leur disposition construisent un espace plus ouvert pour des scènes où le public fait partie de ce qui arrive, des espaces accotés où l'on peut observer à distance et aussi envahir le public. L'intention de tout cela est de donner à chaque scène la manière de regarder qui lui correspond, soit quelque chose de très intime, soit le contact total ou la distance. Trois structures qui nous permettent de raconter de façons très différentes et qui arrivent à surprendre à chaque instant, aussi à confondre comme le font quelques mass-médias avec les nouvelles.



**LE SPECTACLE**



**LE SPECTACLE**



## LE SPECTACLE

- Le public: il se situe dans l'espace scénique et il vit les faits en première personne. Il cohabite avec les acteurs et les actrices. Il bouge et il leur fait bouger. Il participe dans la duperie et cherche la vérité. Il fait partie de la nouvelle et peut à la fois voir ce que personne ne voit. Il reconstruit les faits et en est coparticipant à la fin. Tout est pensé pour qu'à la fin le propre public, chaque personne, soit celle qui décide ce qu'elle a vu et tire ses propres conclusions.



## **La langue:**

**“J’ai été là-bas et ... ils ne l’ont pas raconté tel que je l’ai vu”** est surtout une proposition d’action, avec une bonne utilisation des espaces sonores enveloppants, où le texte bref, toujours en voix en off, est disponible en n’importe quelle langue.



### ***Sejour Artistique:***

**Séjour à Louhossoa (France) avec Harri Xuri et Euskal Kultur Erakundea** du 19 au 31 mars de 2012. Réalisation de R+D de la compagnie et laboratoire de création pour le spectacle.

Le but de ces deux semaines de travail est de faire une immersion complète dans le projet. Les matins se consacreront aux essayages des acteurs et l'après-midi au travail plus spécifique et aux recherches sur la lumière, l'espace et les acteurs dans l'espace, ainsi que sur la création du mouvement scénique.

**Séjour faisant partie du programme Supports à la Création de la Fira Tarrega du 1er au 13 août de 2012.** Programme créé par Fira Tarrega qui offre des instruments aux créateurs pour qu'ils puissent produire leurs spectacles et les positionner dans le marché. On accompagne les compagnies choisies à travers différentes lignes de **coproduction**, soit à l'aide des laboratoires de création, les coproductions transnationales, soit à travers des séjours créatifs, comme dans le cas de HORTZMUGA TEATROA. Nous sommes la première compagnie d'Euskadi ayant été choisie dans ce programme avec **"J'ai été là-bas et ... ils ne l'ont pas raconté tel que je l'ai vu"**, en tant que spectacle d'une grande originalité créative. Pendant ce séjour on a fini la dernière partie du spectacle et on a fait une représentation ouverte au public.

## **Fiche Artistique:**

### **Acteurs et actrices:**

Arantza Goikoetxea, Nabar Zarraga, Aritza Rodriguez;  
Gustavo Gorosito, Iñaki Aginaga.

**Présentateur du Journal Télévisé:** Alex Antunez.

**Voix en Off:** Gabriel Ocina.

**Technicien de son et monde sonore:** David Otaegi.

**Lumières:** Javier Garcia.

**Vidéo:** Aitziber de Urrutia-Zioarraga

**Création de la Scénographie:** Oscar de Paz.

**Construction de la scénographie:** Antigua&Barbuda (Gerard Tubau, Oscar de Paz).

**Création et élaboration des costumes:** Iban Lopez

**Graphisme et réalisation des vidéos:** Iñigo Maestro.

**Composition musicale:** Shanti Basauri y Rafa Rueda.

**Direction Scène:** Raúl Cancelo.

**Assistant de direction:** Izpiñe Soto.

**Production:** Teresa Gutierrez Zabalza.

**Dramaturgie:** Hortzmuga Teatroa

**Fiche Technique:**

PERSONNEL EN TOURNEE: 10 personnes en tournées internationales (5 acteurs, 3 techniciens, 1 directeur de la compagnie et 1 road manager). Il faut 5 chambres doubles et la manutention complète de la compagnie.

**L'espace scénique sera un carré d'environ 30 x 30 m diaphane**

**La lumière:**

- 12 Pc de 1 Kw complets, avec les pelles et la chainette de sécurité
- 4 découpes 1 Kw 18/32
- 2 Par 64 N° 2
- 2 strobos de 1500 w
- 1 projecteur de poursuite (minimum 575 MSD) avec un angle 11/28 avec la possibilité de changer les filtres en fonction (3 différents)
- 24 canaux de dimmer de 2,5 Kw.
- Régie de contrôle des lumières avec au moins 24 canaux programmables (submasters)
- 2 tours de lumière de 5 mètres de hauteur avec au moins 6 circuits chacune d'elles et avec la possibilité de suspendre 6 projecteurs ou lampes dans chacune.

- L'espace de représentation sera un carré d'environ 30 x 30 m. Chacune des tours de lumière sera placée à chaque côté et au milieu du côté contraire à peu près on placera le contrôle et le dimmer.
- Le reste des projecteurs sera placé dans la zone de contrôle (prévoir suffisamment de câble) .

La prise de courant prévue sera un cetac de 5 polos avec 3 phases de 380v+neutre+terre.

### **Le Son:**

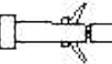
- 4 haut-parleurs dBTechnologies DVX DM15 (15" + 1,5", 130 dB) fullrange bi amp.
- 4 haut-parleurs Martin Audio sub graves S18 (18 ", 130 dB).
- 1 ampli pour sub graves.
- 4 câbles pour signaler le courant pour auto-amplifiés de 25-30 m + 2 câbles XLR-XLR de 25 m.
- 4 câbles de charge pour sub graves de 25-30 m + ponts de charge.

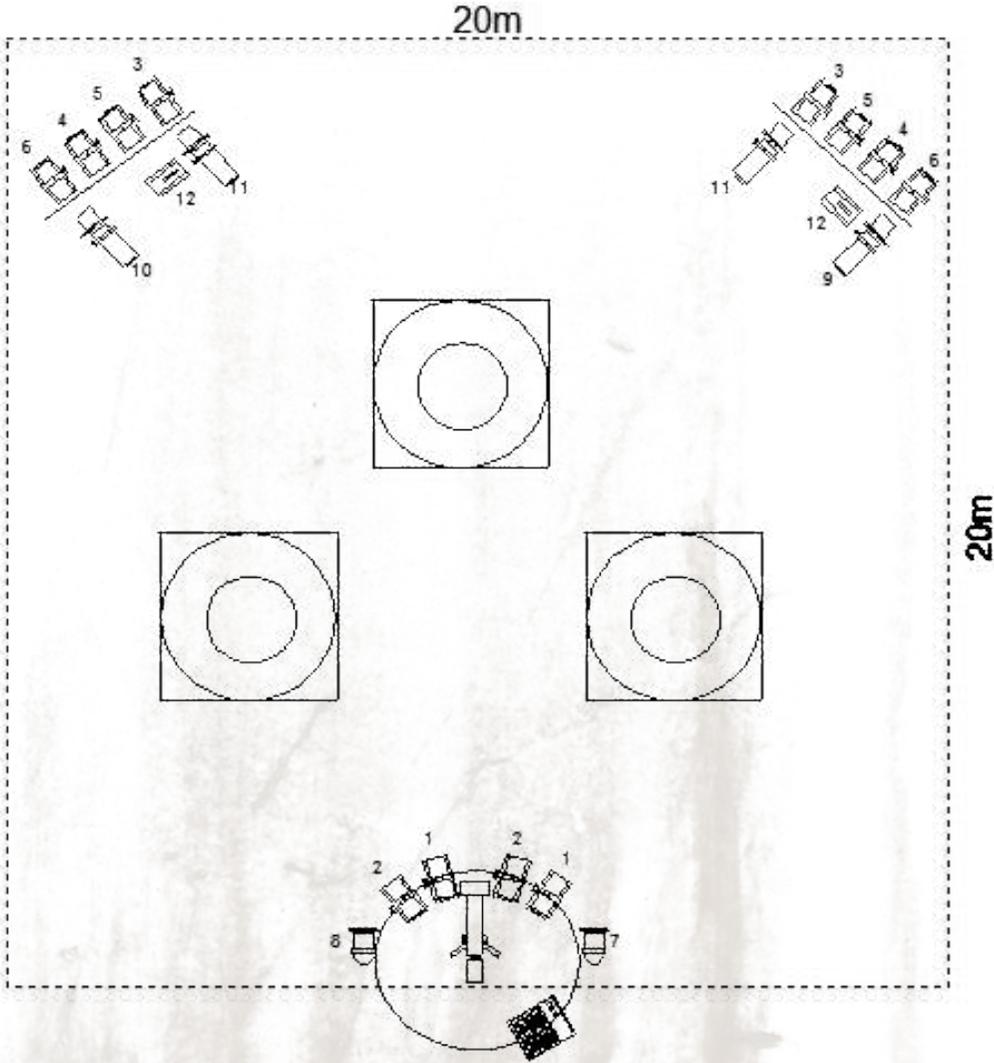
**\*Il n'est pas indispensable que le matériel de son demandé soit de la même marque, mais il doit être similaire.**

Pour la prise d'électricité il faudra deux directs qui supporteraient environ 5.000 w de puissance.

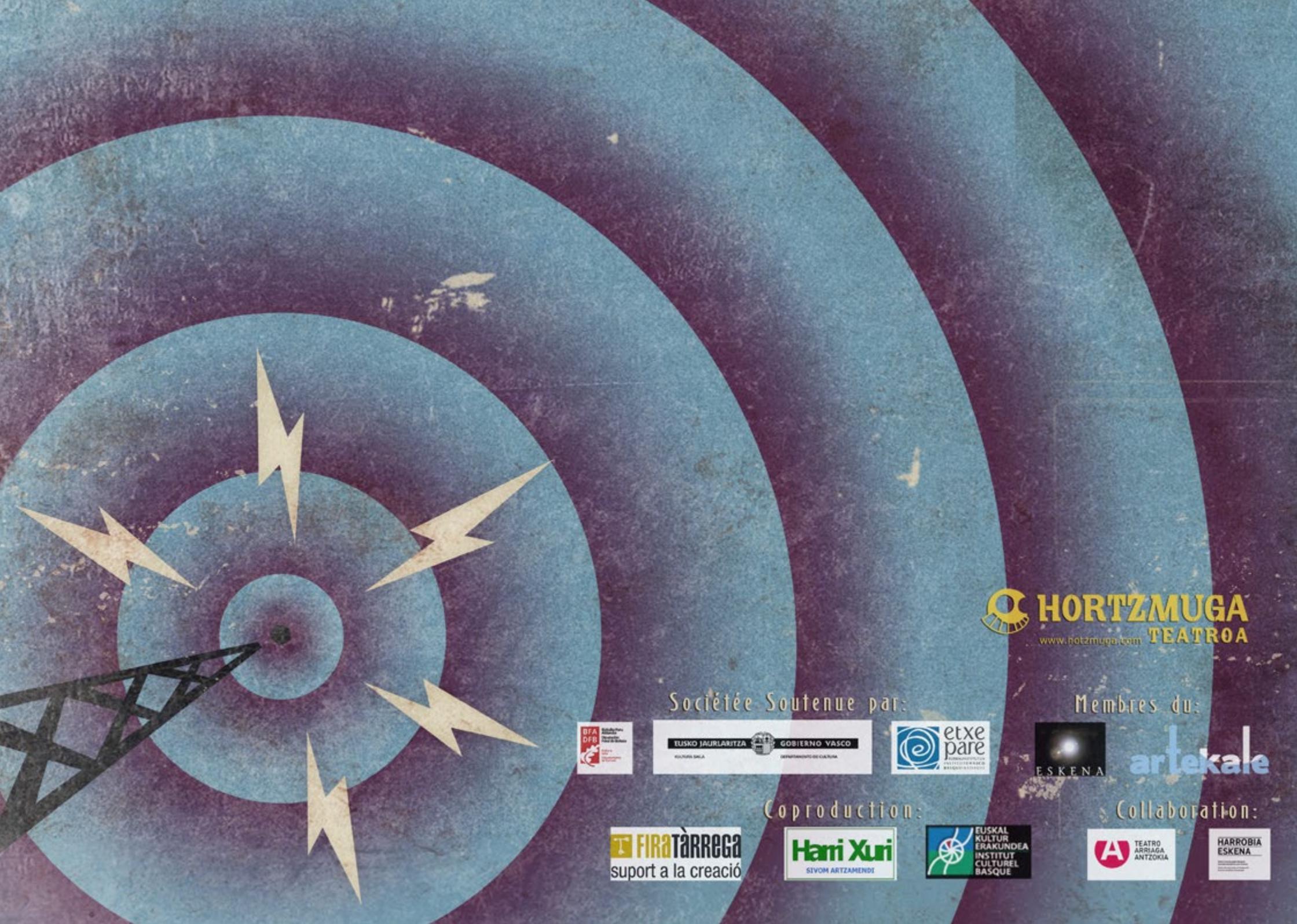
- **Temps de montage:** 5 heures.
- **Temps de démontage:** 3 heures.
- **Essai d'audio:** 2 heures avant la représentation.
- **Essai des lumières:** 2 heures avant la représentation.
- **Loges:** pour 8 personnes, munies d'une douche à proximité du lieu de la représentation.
- **Plaque d'immatriculation et caractéristiques des véhicules:** Iveco Carrossée. Immatriculation: 3801CWW. Véhicule camion à 7 places, 3.500 Kg. Il faut une place pour garer le camion dans la zone de montage et démontage (7 mètres).
- **Besoins de Personnel:** 2 personnes pour aider à charger et décharger le camion, et pour faire le montage et le démontage.
- **L'illumination publique sera éteinte pendant la représentation**
- **10 barrières de protection**
- **Un électricien à l'arrivée de la compagnie pour la prise d'électricité.**

No lo contaron  
como yo lo vi.  
Hortzmuga teatroa

-  ESTROBO 1000w
-  Recorte 1000w
-  PC 1000w
-  Cañon 750w



# LE SPECTACLE



 **HORTZMUGA**  
TEATROA

[www.hortzmuga.com](http://www.hortzmuga.com)

Société Soutenue par:



Membres du:



Coproduction:



Collaboration:

